

TRABAJO FINAL

ESPECIALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN

BREVE RESEÑA DE LA PRÁCTICA INTERPRETATIVA

PROBLEMAS Y SOLUCIONES

Nombre del alumno: Elsa Adriana Cruz

Profesores a cargo: María Dolores Sestopal, Juan Baquero, Natalia Gómez Calvillo y  
Lourdes Nafá

Fecha de entrega: 26 de julio de 2013



Este obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 2.5 Argentina](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/argentina/).

El siguiente informe es una recopilación de las distintas instancias que formaron parte de las prácticas realizadas durante el cursado de las materias traducción a la vista, interpretación consecutiva y simultánea, de la carrera de posgrado Especialización en Interpretación. Se pretende hacer una consideración de dichas instancias rescatando las dificultades encontradas y las soluciones adoptadas en cada caso, las cuales se basaron no sólo en la teoría estudiada, sino también en estrategias propias que poco a poco fueron configurando un estilo particular, el cual, sin duda, constituye sólo el comienzo de una búsqueda personal en esta profesión.

De manera sucinta, podemos decir que la tarea del intérprete consiste en comunicar oralmente un mensaje, junto con la cultura que está implícita en él, desde una lengua de partida hacia una lengua de llegada, con la finalidad de que otros lo comprendan. De este concepto abreviado, se desprende que el primero en recibir el mensaje y decodificarlo es el intérprete, por lo cual es necesaria una acabada comprensión del mismo.

A continuación, me referiré a cada uno de los tipos de interpretación abordados en este curso, y me referiré a sus fases y a las dificultades y soluciones encontradas en cada una de ellas. También haré breve mención de la confección de los glosarios para el estudio del vocabulario específico.

### **TRADUCCIÓN A LA VISTA (TaV)**

De manera breve, podemos definir la traducción a la vista como la transmisión oral de un texto escrito, desde una lengua de partida, hacia una lengua de llegada. Moser-Mercer (1991:159) la considera un tipo específico de traducción escrita, al mismo tiempo que una variante de la interpretación oral, ya que la información es procesada tanto en forma oral,

como escrita. Angelelli (1999:27), por su parte, sostiene que la TaV es una traducción oral en la que el intérprete debería sonar como si estuviera leyendo un texto escrito en la lengua meta. Entonces, en la TaV se ponen en juego operaciones mentales que implican habilidades cognitivas y lingüísticas. El intérprete debe leer, comprender, traducir y producir el discurso a una lengua meta y en forma simultánea a la lectura.

Los ejercicios preparatorios fueron variados. Para reforzar la estrategia de anticipación según el contexto, trabajamos con el ejercicio Clozing. Los ejercicios de sinonimia y paráfrasis mejoraron las estrategias de verbalización en la lengua meta y ayudaron a reformular los conceptos. Para trabajar con el significado de las palabras y de la terminología específica, realizamos ejercicios de inferencia de significado a partir del contexto. Otro ejercicio de mucha utilidad fue la identificación de oraciones principales y de cláusulas subordinadas. Este ejercicio ayudó a organizar la información y asegurar la producción de un mensaje claro. El completamiento de frases inconclusas fue muy útil para concientizarnos de los errores en que podemos incurrir al basar nuestras conclusiones en información parcial. Esto sucede cuando no utilizamos la estrategia de anticipación correctamente. Los ejercicios de expansión y condensación de información apuntaron a la reformulación de los conceptos de manera que su re expresión resultara más clara para el oyente.

## **INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (IC)**

Según los modelos de Gile (1995) y Kohn & Kalina (1996), en la IC podemos distinguir dos fases: la fase de la recepción y la fase de la producción.

1. Fase de recepción: El intérprete decodifica el mensaje original, lo retiene y hace anotaciones para luego reconstruir el mensaje. A su vez, en esta fase se distinguen tres procesos:

- Escucha y análisis
- Almacenamiento en la memoria a corto plazo
- Toma de notas

En esta fase la primera dificultad que se presentó fue la relacionada con el proceso de retención y procesamiento de la información, es decir con el almacenamiento de información en la memoria a corto plazo. Esto incidía en la toma de notas, ya que con el fin de rescatar información no retenida al momento del almacenamiento, las notas solían ser demasiado extensas.

Las estrategias adoptadas consistieron en revisar la fase de recepción, específicamente la escucha y análisis de la información.

Particularmente, en primer lugar, focalicé mayor atención en los conceptos ejes del discurso y no en las palabras. Esto permitió que la toma de notas se limitara a palabras o frases claves (además de fechas, cifras o números) que sirvieran como disparadoras de los conceptos.

En segundo lugar, me concentré en encontrar el modo que yo considerara más conveniente para la toma de notas. Entre las modalidades analizadas en clase, opté por adoptar la escritura vertical, el uso de mapas conceptuales, el tachado de palabras para indicar negación, y también comencé a implementar algunos signos propios.

2. Fase de producción: El intérprete recurre a su memoria a corto plazo para reconstruir el mensaje original y poder recodificarlo en la lengua de llegada. Esta fase está compuesta de los siguientes procesos.

- Recuperación de la información
- Lectura de notas
- Producción
- Re expresión

A partir de las estrategias adoptadas en la fase anterior, y con la práctica constante, hubo menor dificultad en los tres primeros procesos.

En esta fase, la mayor dificultad fue lograr una correcta re expresión de la información. En efecto, el nivel de ansiedad generado por la situación de stress que caracteriza la interpretación, en ocasiones hace que el intérprete se exprese a una velocidad inapropiada. Por lo tanto trabajé en la velocidad de transmisión del mensaje, la cual afectaba el modo de organización de los conceptos. Con la práctica sistemática logré adecuar el nivel de ansiedad, propio de la situación. Focalicé esfuerzos en transmitir un mensaje claro y ordenado, sin descuidar el estilo.

### **INTERPRETACION SIMULTÁNEA (IS)**

Finalmente llegamos a la IS. Podemos observar que esta interpretación reúne características de las dos modalidades anteriormente esbozadas: IC y TaV. Es decir, en la IS se conjugan procesos cognitivos y habilidades lingüísticas presentes en la IC y TaV, pero en lugar de sucederse, ocurren de manera “superpuesta”, algunos son en parte inconscientes y en parte voluntarios. En la IS también están presentes las fases de escucha y

análisis, el almacenamiento en la memoria a corto plazo y la reformulación del discurso, con la diferencia de que estos procesos ocurren en forma simultánea. Además, “el intervalo entre la comprensión de una unidad de sentido y su re expresión, es demasiado corto para necesitar un esfuerzo consciente de memorización” (Déjean Le Féal, 1981). En la IS existe un período de desfase de pocos segundos, con respecto de la emisión del discurso inicial, necesario para que el intérprete pueda comenzar la interpretación.

Como se desprende de lo anterior, el intérprete que realiza IS debe trabajar con mayor presión y rapidez. La práctica llevada a cabo hasta el momento, se constituyó en sólido andamiaje para reforzar estrategias y lograr mayor confianza. Los ejercicios de paráfrasis y anticipación formaron parte de la etapa inicial. Para ejercitar la memoria a corto plazo, antes de iniciar la práctica específica, realizamos ejercicios de decalage. A medida que avanzamos en la complejidad de los discursos, el proceso de análisis de la información cobró fundamental importancia, ya que los discursos más largos y complicados (ya sea por cuestiones de acento, alto nivel de tecnicismo, falta de claridad en la organización del hablante, etc.) requerían mayor capacidad para extraer conceptos, sin recurrir a omisiones que pudieran distorsionar el mensaje original.

Ante el factor “sorpresa” que inevitablemente forma parte de la tarea del intérprete, la estrategia del conocimiento previo del tema es de vital importancia. Si bien no es posible predecir el contenido absoluto del discurso a interpretar, el conocimiento específico de lo que hablará el orador y la preparación adecuada son indispensables para facilitar la labor. Internet es hoy la herramienta clave de asistencia para lograr un conocimiento acabado del tema en cuestión. Posibilita anticiparse a conceptos, nombres, fechas, tecnicismos, y otras cuestiones que pudieran ser motivo de dificultad. Así, la búsqueda y estudio previo de los

temas fueron etapas de especial consideración ya que sin comprensión del texto original no existe interpretación posible. Ante lo inesperado de la situación, representaron la base sólida y punto de partida para la tarea.

Padilla Benítez y Bajo (1998) establecen dos niveles atencionales en la ejecución de la IS:

1. El nivel de la recepción o aprehensión del sentido (fase de escucha).
2. El nivel de la reformulación lingüística, que requiere menos capacidad atencional (fase de reformulación)

Refiriéndonos al segundo nivel, si bien, el intérprete debe ser rápido en su respuesta verbal, sabemos que también debe realizar un monitoreo de su propia producción. Por ello, no menos importante fue el trabajo realizado en oratoria, con la voz y las pausas en la producción del mensaje en la lengua meta. La voz puede ser un instrumento que evidencie inseguridad o nerviosismo. Para mejorar la expresión y el volumen utilizado, fue muy útil trabajar con TaV, ya que esta práctica permite escucharse y monitorear la oralidad.

En esta fase de formulación, también se trabajó con la práctica de completar ideas, o más bien, de no dejar ideas inconclusas en la producción. Cuando la pronunciación del hablante ocasiona problemas para poder entenderlo, el intérprete debe “cerrar ideas”, de manera que el oyente reciba un concepto claro de lo que se está diciendo, sin advertir la dificultad. Para ello, debemos hacer uso del conocimiento previo, la memoria a corto y largo plazo, de las estrategias de paráfrasis y de cualquier gráfico, inscripción u otro dato que pudiera ser de utilidad. En este aspecto, se trabajó sostenidamente durante todo el cursado.

La práctica en cabina constituyó otra instancia de aprendizaje. La modalidad de IS supone el uso adecuado de los instrumentos que debe utilizar el intérprete en su tarea. El manejo de los auriculares, la consola de sonido y el nivel de volumen apropiado, son aspectos a tener en cuenta en la formación profesional, ya que constituyen un factor más en los niveles de simultaneidad con los que debe lidiar el profesional de IS.

Si bien en este informe me he referido a procesos mentales que en ocasiones ocurren de manera inconsciente, es indiscutible la necesidad de conocer las herramientas que el intérprete posee a su disposición. La labor del intérprete supone imprevistos, que pueden complicar la tarea. Sin embargo, ser conscientes de la existencia de posibles problemas y tener a mano estrategias para poder solucionarlos, constituye el primer paso en la búsqueda de la superación profesional. Las prácticas y ejercicios realizados en este curso representaron un peldaño indispensable en la búsqueda de calidad y estilo.

## REFERENCIAS

ANGELELLI, Claudia. The Role of Reading in Sight Translation. En: SAMPAIO, G. (2010) *Mastering sight translation skills*. En: San Pablo: Pontificia Universidad Católica de San Pablo. Recuperado de

<http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewFile/135/134>

DÉJEAN LE FÉAL, K. (1981). «L'enseignement des méthodes d'interprétation». En: *Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea*. Quadern, Revista de Traducción, 2, 107-117. Recuperado de

<http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/25167/25001>



GILE (1995) y Kohn & Kalina (1996). En M. Abuín González. *El Proceso de Interpretación Consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia* (pp.30-31).

Granada: Comares

MOSER-MERCER, Barbara. Sight Translation and Human Informaton Processing. En:

SAMPAIO, G. (2010) *Mastering sight translation skills*. En: San Pablo: Pontificia

Universidad Católica de San Pablo. Recuperado de

<http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewFile/135/134>

PADILLA BENÍTEZ Y BAJO T. (1998). *Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea*. Quaderns. Revista de Traducció, 2, (p.107-117). Recuperado de

<http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/25167/25001>.